

A la découverte du patois de la vallée du Trient

SON	PATOIS	NATURE	FRANCAIS	EXEMPLE
♩	bechatyìn	n.f.	Petit sac ou sac d'école analogue à la bechàka .	
♩	chàka	n.f.	Sac d'école.	<i>L'a bouté chi lèivre din la chàka</i> , il a mis ses livres dans son sac d'école.
♩	èkoùla	n.f.	Ecole.	Expression : <i>L'è a l'èkoùla di pèrèjoeu</i> , il fait l'école buissonnière (littéralement, il est à l'école des paresseux).
♩	klache (fourni li)	expr.	Finir l'école obligatoire, finir les classes.	<i>L'a fournèi li klache ; fò ke ganyèchè cha vya</i> , il a fini l'école ; il faut qu'il gagne sa vie.

Le vocabulaire de l'école en patois

MOTS-CLÉS : FRANÇAIS • PATOIS • TEXTE • SON

Ainsi que le souligne Gisèle Pannatier, présidente de la Fédération valaisanne des amis du patois: «*La langue indigène de Salvan, un patois francoprovençal, figure au nombre des langues actuellement menacées. La nécessité de rassembler et de mettre en forme la documentation relative aux patois du domaine francoprovençal s'impose comme une urgence.*» C'est cette mission que des passionnés du patois de la vallée du Trient ont décidé de mettre en œuvre pour les générations futures, notamment via un site internet contenant textes et sons. Une ressource intéressante à faire découvrir aux élèves à «l'èkoùla», et pas seulement dans les écoles de la vallée du Trient.

Le site internet «*Sauvons le patois de la vallée du Trient*» comprend un dictionnaire en ligne (10'340 mots en patois), avec un moteur de recherche français-patois ou patois-français. Une fois le résultat trouvé, il suffit de cliquer sur l'icône du son pour entendre la prononciation du mot et de l'expression associée. Autre entrée possible, vous pouvez lire et/ou écouter

Po pâ oublâ le tin pachó!

les histoires en patois mises en ligne avec leur traduction en français («*Mes souvenirs d'école*», «*La dernière institutrice*», «*Chalanfe*...»), des poésies ou des fables («*La chèvre de Monsieur Seguin*», «*Le corbeau et le renard*...») des chansons, etc. Le site rassemble aussi des documents ethnologiques classés par thèmes (63 chapitres) autour du patois des Marécottes. L'un des chapitres rassemble les mots de vocabulaire en lien avec l'enseignement et l'instruction susceptibles d'éveiller la curiosité en classe. Il est par ailleurs possible de décou-

vrir les toponymes patois de la vallée du Trient et de l'Eau Noire. La grammaire du patois s'ajoutera prochainement au menu.

A noter encore qu'un dictionnaire d'environ 800 pages réalisé par Li Charvagnou, l'Association des patoisants de Salvan à l'origine du site, paraîtra prochainement aux éditions sierroises «A la Carte» (bulletin de souscription et formulaire de commande en ligne).

Nadia Revaz •

Adresse du site

www.patoisvalleedutrient.ch

Vocabulaire en lien avec l'enseignement et l'instruction publique
www.patoisvalleedutrient.ch/histoires/histoire_ecole.html

EN RACCOURCI

Prix Enfantaïsie

Edition 2019

Le Prix Enfantaïsie (albums pour les 7-9 ans et romans pour les 10-12 ans) donne la parole aux enfants qui choisissent un livre qu'ils souhaitent célébrer parmi une sélection proposée. Le prix sera décerné au Salon du Livre de Genève 2019 (du 1^{er} au 5 mai). Deux classes tirées au sort seront invitées à la remise du prix.

www.isjm.ch/prixjurs/prix-enfantaïsie

